Gen. 3:13

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זֵּאת עָשִׂית

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנְחֵשׁ הַשִּׁי אֶנִּי וְאָכַל:

Gen. 3:13 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας;

καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.

Gen. 3:13 Et YHWH Dieu a dit à la femme :

Qu'as-tu donc fait, toi ? [*≠ Pourquoi as-tu fait cela ?*] ÷

et la femme a dit : Le serpent m'a séduite et j'ai mangé.

Ex. 22:15

וְכִי־יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אָרְשָׁה וְשָׁכַב עִמָּהּ

מֹהָר יִמְהַרְנֶה לָּו לְאִשָּׁה:

Ex. 22:15 Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,

φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

Ex. 22:15 Et lorsqu'un homme séduit une vierge qui n'est pas accordée en mariage

et couche avec elle ÷

il devra payer son mohar (et elle sera) sa femme.

Jug. 14:15

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיֹּאמְרוּ לְאַשְׁת־שֹׁמֶשׁוֹן פְּתֵי אֶת־אִישׁךָ וַיַּגֵּד־לָנוּ אֶת־הַחֵידָה
פְּנֵי־נִשְׂרָף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בְּאֵשׁ
הַלִּירֶשֶׁנוּ קִרְאתֶם לָנוּ הַלָּא:

JgA 14:15 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων
'**Ἀπάτησον** δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοὶ τὸ πρόβλημα,
μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί·
ἢ πτωχεύσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς;

JgB 14:15 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων
'**Ἀπάτησον** δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοὶ τὸ πρόβλημα,
μήποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί·
ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;

Jug. 14:12 Et Shimshôn leur a dit : Laissez-moi vous proposer une énigme ÷
si vous pouvez me l'expliquer [*l'annoncer*] au cours des sept jours du festin
et si vous trouvez, je vous donnerai trente toiles-de-lin et trente habits de rechange
A & B [*trente toiles-de-lin et trente vêtements de dessus*].

Jug. 14:13 Mais si vous ne pouvez me l'expliquer [*l'annoncer*],
c'est vous qui me donnerez trente toiles-de-lin et trente habits de rechange ÷
A [*trente toiles-de-lin et trente vêtements de dessus*]
B *trente tuniques (?) et trente robes changées / exceptionnelles pour vêtements*]
et ils lui ont dit : Propose ton énigme, que nous l'entendions. (...)

Jug. 14:15 Or, le septième [*quatrième*] jour, ils ont dit à la femme de Shimshôn :
Séduis ton mari, pour qu'il nous [*t'*] explique l'énigme,
sinon, toi et la maison de ton père,
nous te brûlerons [*A embraserons ; B consumerons*] par le feu ÷
Est-ce pour nous déposséder [*B ≠ nous faire violence A ≠ nous appauvrir*]
que vous nous avez invités ici ?

Jug. 16: 5

וַיַּעֲלוּ אֵלָיָה סֹרְרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְּתֵי אוֹתוֹ
וּרְאֵי בַמָּה כַחַו גְּדוֹל וּבַמָּה נוֹכַל לוֹ
וְאַסְרְנָהוּ לְעַנְתּוֹ
וְאַנְחִנּוּ נִתְּן־לְךָ אִישׁ אֶלְךָ וּמֵאַה כֶּסֶף:

JgA 16: 5 καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ
'**Ἀπάτησον** αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτὸν
καὶ δήσομεν αὐτὸν ὥστε ταπεινώσαι αὐτόν,
καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.

JgB 16: 5 καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ
'**Ἀπάτησον** αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν,
καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.

Jug. 16: 4 Et il est advenu, après cela,
il a aimé une femme, au torrent de Ssoréq [*B ≠ à Alsôrèch*] ÷
et son nom (était) Dalilâh [*B ≠ Dalida*].

Jug. 16: 5 Et les souverains [*A satrapes*] des Philistins sont montés vers elle et ils lui ont dit :
Séduis-le et vois par quoi sa force est (si) grande
et comment nous nous en rendrons maîtres [*aurons pouvoir sur lui*]
et nous le lierons et l'humilierons {= le réduirons à l'impuissance} ÷
et nous te donnerons, chacun de nous, mille et cent (sicles) d'argent.

2Sm. 3:25

יָדַעְתָּ אֶת־אֲבִנֵּר בֶּן־נֵר

כִּי לְפִתְתָּהּ בָּא

וְלִדְעַת אֶת־מוֹצְאָהּ וְאֶת־מְבוֹאָהּ [מִזְבָּאָהּ]

וְלִדְעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶתָּה עוֹשֶׂה:

2Sm. 3:25 ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ,

ὅτι ἀπατησαί σε παρεγένετο

καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου

καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς;

2Sm. 3:23 Et Yô'âb et toute l'armée qui était avec lui sont arrivés ÷

et on a informé Yô'âb pour dire :

'Ab-Nér, fils de Nér, est venu trouver le roi, qui l'a (r)envoyé {= laissé partir}

et il s'en est allé en paix.

2Sm. 3:24 Et Yô'âb est allé trouver le roi et il a dit : Qu'as-tu fait !

Voici, 'Ab-Nér est venu te trouver

pourquoi donc l'as-tu (r)envoyé {= laissé partir} et a-t-il pu s'en aller ?

2Sm. 3:25 Tu connais 'Ab-Nér, fils de Nér,

c'est pour t'**abuser** qu'il est venu,

pour connaître tes allées et venues, pour savoir tout ce que tu fais.

ἀπατάω séduire, duper, abuser

- 1Rs. 22:20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְסֹחַ אֶת־אֶחָב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרַמֹּת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אָמַר בְּכֹה:
1Rs. 22:21 וַיֵּצֵא הַרוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְסֹחוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בְּמָה:
1Rs. 22:22 וַיֹּאמֶר אֶצְאֶה וְהִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תִּפְסֹחַ וְגַם־תּוֹכֵל צֶאֱנַע וְעַשֶׂה־כֵּן:

- 3Rs. 22:20 καὶ εἶπεν κύριος
Τίς ἀπατήσει τὸν Αἰσαβ βασιλέα Ἰσραηλ
καὶ ἀναθήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ;
καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.
3Rs. 22:21 καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου
καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐν τίνι;
3Rs. 22:22 καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι
καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσει, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.

- 1Rs. 22:19 Et [*Michaias*] a dit :
Eh bien [*Pas ainsi, pas moi!*], écoute la parole de YHVH ! [*Pas ainsi!*] ÷
J'ai vu YHVH (qui) était assis sur son trône
et toute l'Armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche.
1Rs. 22:20 Et YHVH a dit :
Qui séduira 'A'hâb, pour qu'il monte et tombe à Râmoth de Guile'ad ?
et ils ont répondu, celui-ci d'une manière et celui-là d'une autre.
1Rs. 22:21 Et le Souffle s'est détaché et il s'est tenu devant YHVH
et il a dit : Moi je le séduirai !
et YHVH lui a dit : Comment ?
1Rs. 22:22 Et il a dit :
Je partirai et je serai un souffle de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes÷
et YHVH a dit :
Tu le séduiras et tu l'emporteras — pars et fais ainsi.
1Rs. 22:23 Voici donc :
YHVH a mis un souffle de mensonge en tous tes prophètes que voilà ÷
mais YHVH a prononcé contre toi le malheur.

2Rs. 18:29

כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִשְׂיָא לְכֶם חֲזַקְיָהוּ
כִּי־לֹא יוֹכֵל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

4Rs. 18:29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς λόγοις,
ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρός μου.

2Rs. 18:29 Ainsi parle le roi :
que 'Hizqi-Yâhou ne vous **abuse** pas [*ne vous encourage pas par des paroles*] ÷
car il ne pourra vous délivrer de sa [*ma*] main.

2Rs. 18:32

עַד־בָּאֵי וְלִקְחֵי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאֶרֶצְכֶם
אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכַרְמִים
אֶרֶץ גֵּית יִצְהָר וְדִבְשׁ וְחָיו וְלֹא תִמְתּוּ
וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲזַקְיָהוּ כִּי־סִית אֶתְכֶם לֵאמֹר יִהְיֶה יִצְיָלְנוּ:

4Rs. 18:32 ἕως ἔλθω
καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν,
γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων,
γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος,

καὶ ζήσετε
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε.
καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκιου,
ὅτι ἀπατᾶ ὑμᾶς
λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

2Rs. 18:31 N'écoutez pas 'Hizqi-Yâhou
car ainsi parle le roi de 'Assour :
Faites avec moi bénédiction
et venez à moi
et (chaque) homme mangera de sa vigne et (chaque) homme de son figuier
LXX ≠ [*Et (chaque) homme boira de sa vigne et (chaque) homme mangera de son figuier*]
et chacun boira de l'eau de sa citerne.

2Rs. 18:32 jusqu'à ce que je vienne
et que je vous emmène vers une terre comme votre terre
une terre de froment et de vin nouveau [*de vin*],
une terre de pain et de vignobles
une terre d'oliviers, d'huile-fraîche et de miel
[*une terre d'oliviers à huile et de miel*] ¹

ainsi vous vivrez
et vous ne mourrez pas !

Mais n'écoutez pas 'Hizqi-Yâhou !
car il vous **incite** (à résister) [*abuse*]
en disant :
YHVH vous délivrera !

¹ Contre façon de la liste des 7 fruits de la belle terre (obtenue par redondances : froment/pain) ???

- 2Chr. 18: 2 וַיֵּרֶד לְקִץ שָׁנִים אֶל־אֲחָאֵב לְשֹׁמְרוֹן
וַיִּזְבַּח־לוֹ אֲחָאֵב זָאֵן וּבָקָר לָרֶב וְלַעַם אֲשֶׁר עִמּוֹ
וַיְסִיחֵהוּ לְעֵלוֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד:
- 2Par. 18: 2 καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Αχααβ εἰς Σαμάρειαν,
καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Αχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς
καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἡπάτα αὐτὸν
τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.
- 2Chr. 18: 1 Et il est advenu [encore] à Yehô-Shâphât richesse et gloire en abondance ÷
et il s'est allié par mariage avec [la maison de] 'A'hâb.
- 2Chr. 18: 2 Et, au bout de quelques années, il est descendu auprès de 'A'hâb, à Samarie ÷
et 'A'hâb a sacrifié
en abondance des [de nombreux] moutons et des bovins [taureaux / bœufs],
pour lui et les gens qui étaient avec lui
et il l'a incité à monter [séduit pour qu'il monte + avec lui] contre Râmoth de Guile'ad.
- 2Chr. 18:19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יַפְתֵּהּ אֶת־אֲחָאֵב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַל וַיַּפֵּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כָּכָה וְזֶה אָמַר כָּכָה:
וַיֵּצֵא הַרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בְּמָה:
וַיֹּאמֶר אֲצַא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תַּפְתֵּהּ וְגַם־תּוֹכֵל צָא וַעֲשֵׂה־כֵן:
- 2Par. 18:19 καὶ εἶπεν κύριος
Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ισραηλ
καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ;
καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.
- 2Par. 18:20 καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν
'Εγὼ ἀπατήσω αὐτόν.
καὶ εἶπεν κύριος 'Εν τίνι;
- 2Par. 18:21 καὶ εἶπεν 'Εξελεύσομαι
καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν 'Απατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.
- 2Chr. 18:18 Et il [Mi-ka-Yehou] a dit : Eh bien [Pas ainsi !], écoutez la parole de YHVH ! ÷
J'ai vu YHVH qui était assis sur son trône
et toute l'Armée des cieus se tenant, à sa droite et à sa gauche.
- 2Chr. 18:19 Et YHVH a dit : Qui séduira 'A'hâb, pour qu'il monte et tombe à Râmoth de Guile'ad ? ÷
et ils ont répondu, celui-ci d'une manière et celui-là d'une autre.
- 2Chr. 18:20 Et le Souffle s'est détaché et il s'est tenu devant YHVH
et il a dit : Moi je le séduirai !
et YHVH lui a dit : Comment ?
- 2Chr. 18:21 Et il a dit :
Je partirai et je deviendrai un souffle de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes ÷
et (YHVH) a dit : Tu le séduiras et tu l'emporteras — pars et fais ainsi.
- 2Chr. 18:22 Voici donc :
YHVH a donné {= mis} un souffle de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà ÷
mais YHVH a prononcé contre toi le malheur.

2Chr. 32:11 הֲלֹא יִחְזַקְיָהוּ מִסֵּית אֶתְכֶם לְתֵת אֶתְכֶם לְמֹות בְּרַעַב וּבְצָמָא לְאִמָּר
יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ יִצְיָלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

2Par. 32:11 οὐχὶ Εἰσεκίας ἁπατᾶ ὑμᾶς
τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν
λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦ;

2Chr. 32:10 Ainsi parle San'hérīb [*Sennachérim*] roi de 'Assour ÷
En quoi [*En qui*] mettez-vous votre confiance,
que vous restiez dans (une ville en état de) siège [= *la citadelle*], dans Jérusalem ?

2Chr. 32:11 'Hizqi-Yâhou [*Ezéchiás*] ne vous séduit-il [*abuse-t-il*] pas,
pour vous donner [*livrer*] à à la mort par [*et à*] la faim et par [*et à*] la soif,
pour dire [*en disant*] :
YHVH notre Dieu, nous délivrera de la paume {= poigne} [*main*] du roi de 'Assour ?

2Chr. 32:15 וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ וְאֱלֹהֵי סֵית אֶתְכֶם כְּזֹאת וְאֱלֹהֵי תְאֵמִינוּ לֹא
כִּי־לֹא יוּכַל כָּל־אֱלֹהֵי כָל־גּוֹי וּמִמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתַי
אִף כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יִצְיָלוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי:

2Par. 32:15 νῦν μὴ ἁπατάτω ὑμᾶς Εἰσεκίας
καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα,
καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ·
ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας
τοῦ σώσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου,
ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

2Chr. 32:15 Et maintenant,
que 'Hizqi-Yâhou [*Ezéchiás*] ne vous **abuse** pas
et qu'il ne vous **séduise** pas de la sorte
LXX ≠ [*et qu'en agissant de la sorte, il ne vous rende pas confiants*]
et n'ayez pas foi en lui ;
car car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume
n'a pu délivrer [*sauver*] son peuple de ma main ni de la main de mes pères ÷
combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il [*sauvera-t-il*] de ma main !

ἀπατάω séduire, duper, abuser

- Jdth 9: 3 ἀνθ' ὧν ἔδωκας ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον
καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν, ἣ ἠδέσατο τὴν ἀπάτην αὐτῶν, ἀπατηθεῖσαν εἰς αἶμα
καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνους αὐτῶν
- Jdt 9: 2 *Seigneur, Dieu de mon père Siméon,
qui a mis dans sa main l'épée afin de châtier des étrangers
qui avaient délié {= violé} la matrice d'une vierge pour la souiller,
mis à nu sa cuisse pour la déshonorer,
profané son sein pour l'outrager;
car tu avais dit : Ce n'est pas ainsi qu'on agit — et ils l'avaient fait.*
- Jdt 9: 3 *C'est pourquoi tu as livré leurs chefs au massacre
et leur couche, honteuse de leur duperie,
tu as fait qu'elle fût dupée jusqu'au sang;
tu as frappé les esclaves avec les princes, et les princes sur leurs trônes.*
- Jdth 12:16 καὶ εἰσελθοῦσα ἀνέπεσεν Ιουδιθ,
καὶ ἐξέστη ἡ καρδία Ολοφέρνηου ἐπ' αὐτήν, καὶ ἔσαλεύθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
καὶ ἦν κατεπίθυμος σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι μετ' αὐτῆς·
καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ ἀπατήσαι αὐτήν ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν.
- Jdt 12:16 *Et Judith est entrée et s'est allongée ;
et le cœur d'Holopherne a été hors de lui / transporté vers elle
et son âme a été ébranlée et il a été pris d'un violent désir de s'unir à elle ;
car, depuis le jour où il l'avait vue, il guettait l'occasion de la séduire.*
- Jdth 13:16 καὶ ζῆ κύριος, ὃς διεφύλαξέν με ἐν τῇ ὁδῷ μου, ἣ ἐπορεύθην,
ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν τὸ πρόσωπόν μου εἰς ἀπώλειαν αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐποίησεν ἀμάρτημα μετ' ἐμοῦ εἰς μίασμα καὶ αἰσχύνην.
- Jdt 13:16 *Oui, aussi vrai que vit le Seigneur, qui m'a bien gardée dans la route où j'ai marché,
ma face l'a séduit pour sa perdition
et il n'a pas commis de péché avec moi pour me souiller et me déshonorer.*

ἀπατάω séduire, duper, abuser

- Ps. 77: 3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדַגֵּי דְרַשְׁתִּי יְדֵי | לַיְלָה נִגְרָה וְלֹא תִפְּוֹן
מֵאַנְהָה הַנְּחָם נַפְשִׁי :
- Ps. 76: 3 ἐν ἡμέρα θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἠπατήθην·
ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.
- Ps. 77: 3 Au jour de ma détresse, je recherche le Seigneur [j'ai recherché Dieu] ÷
ma main, la nuit, se tend°, ne reste pas engourdie {= inerte} ÷
LXX ≠ [dans la nuit, j'(ai tendu) les mains vers lui et je n'ai pas été abusé {= déçu}]
elle refuse d'être consolée, mon âme.
- Ps. 78:36 וַיִּפְתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יַכּוּבוּ-לָוֹ :
- Ps. 77:36 καὶ ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
καὶ τῇ γλώσση αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῶ,
- Ps 78:35 Ils se souvenaient que Dieu est leur Rocher [secours] ÷
et le Dieu Très-Haut leur Rédempteur.
- Ps 78:36 Ils l'abusaient par leur bouche ÷
et par leur langue lui mentaient.
- Pro. 24:15 אַל-תִּאָרֵב רָשָׁע לְנֹחַ צְדִיק אַל-תִּשְׂדָּד רַבְצִוֹ :
- Pro. 24:15 μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῆ δικαίων μηδὲ ἀπατηθῆς χορτασίᾳ κοιλίας·
- Pro. 24:15 Ne tend pas d'embûches, méchant, vers la demeure° / le pâturage° du juste ÷
et ne dévaste pas son gîte,
LXX ≠ [Ne mène pas un méchant dans le pâturage d'un juste ;
et ne te laisse pas abuser par le rassasiement° {= la goinfrerie} des entrailles.]
- Job 31:27 וַיִּבְּחַ בְּסִתֶּר לְבִי וַתִּשְׁק יְדֵי לְפִי :
- Job 31:27 καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,
- Job 31:26 Si voyant briller° la lumière ÷ et la lune s'avancer magnifique,
LXX ≠ [Ne voyons-nous pas le soleil — celui qui luit — faire-défaut et la lune diminuer ;
car ils ne sont pas (durables)]
- Job 31:27 mon cœur s'est laissé séduire en secret ÷
et si ma main sur ma bouche (leur) a (envoyé) des baisers,
LXX ≠ [et si, de ma main mise sur ma bouche, je leur ai (envoyé) des baisers]
- Job 31:28 c'est encore une faute qui relève des juges ...
- Job 36:16 וְאַף הִסִּיתָהּ | מִפִּי-צָר רָחַב לְאַמּוֹצֵק תַּחֲתֶיהָ
וְנַחַת שְׁלֶחֶנָהּ מִלֵּא דָשֵׁן :
- Job 36:16 καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·
ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς·
καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.
- Job 36:16 Toi aussi, il t'écartera° de la gueule de la détresse / resserrée,
tu seras au large {= dans l'aisance}, non dans la gêne,
LXX ≠ [Et de plus, te séduisant (il t'a fait sortir) hors de la gueule de l'ennemi :
(il y a) un abîme, un torrent° en dessous d'elle] ÷
et ta table est descendue° {= a été dressée ?}, pleine de graisse°.

ἄπατάω séduire, duper, abuser

- Sag. 4:11 ἡρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξη σύνεσιν αὐτοῦ
ἢ δόλος ἀπατήση ψυχὴν αὐτοῦ·
- Sag. 4:10 *Devenu agréable à Dieu, (le juste) en a été aimé
et comme il vivait parmi des pécheurs, il a été transféré.*
- Sag. 4:11 *Il a été ravi, de peur que la méchanceté n'altérât son intelligence
ou que la tromperie ne séduisît son âme;*
- Si 14:16 δὸς καὶ λαβὲ καὶ ἀπάτησον τὴν ψυχὴν σου,
ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἄδου ζητῆσαι τρυφὴν.
- Si 14:16 *Donne et reçois, abuse ton âme ²,
parce qu'il n'y a pas dans l'Hadès à chercher des délices.*
- Si 30:23 ἀπάτα τὴν ψυχὴν σου καὶ παρακάλει τὴν καρδίαν σου
καὶ λύπην μακρὰν ἀπόστησον ἀπὸ σοῦ·
πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσεν ἡ λύπη, καὶ οὐκ ἔστιν ὠφέλεια ἐν αὐτῇ.
- Si 30:22 *La gaieté du cœur, voilà la vie de l'homme ;
et l'allégresse de l'homme lui donne de longs jours.*
- Si 30:23 *Abuse sans cesse ton âme et reconforte ton cœur* cf. 14:16
*et la tristesse écarte-la loin de toi ;
car la tristesse a fait périr bien des gens
et elle n'est d'aucun profit.*
- PsSal 16: 8 καὶ μὴ ἀπατησάτω με κάλλος γυναικὸς παρανομώσης
καὶ παντὸς ὑποκειμένου ἀπὸ ἁμαρτίας ἀνωφελοῦς.
- PsSal 16: 8 *Que la beauté de la femme pécheresse ne me séduise pas ;
ni quelque autre perverse invitation au péché.*

² C'est-à-dire : Distrains-la de la pensée de la mort.

Isaïe 36:14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי שָׁאֵל לְכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

Isaïe 36:14 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς

Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς λόγοις, οἳ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς·

Isaïe 36:13 Et le Rab-Shâqéh s'est tenu debout et a crié d'une grande (= forte) voix en judéen ÷
et il a dit : Écoutez les paroles du grand roi, le roi de 'Assour :

Isaïe 36:14 Ainsi parle le roi : Que 'Hizqui-Yahou ne vous abuse pas ÷ il ne pourra vous délivrer.

Isaïe 36:18 פֶּן־יִפְּתֶינָה אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לְאֹמֶר יְהוָה יִצְיָלֵנוּ
הַהַצִּילֵנוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

Isaïe 36:18 μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐζεκιᾶς λέγων

Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς.

μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἔθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν

ἐκ χειρὸς βασιλέως 'Ασσυρίων;

Isaïe 36:18 Et que 'Hizqui-Yahou ne vous incite pas (à résister) [*ne vous abuse pas*]

en disant : YHVH nous délivrera ÷

Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur terre de la main du roi de 'Assour ?

Isaïe 37:10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לְאֹמֶר
אֱלֹהֵי שָׁאֵל אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בּוֹ לְאֹמֶר
לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

Isaïe 37:10 Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκια βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας

Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεὸς σου, ἐφ' ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων

Οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως 'Ασσυρίων.

Isaïe 37: 9 Car (le roi) avait entendu (des nouvelles), au sujet de Thirhâqâh, roi de Koush, pour dire :

Il s'est mis en campagne pour te combattre ÷

LXX ≠ [*Tharaka, roi des Ethiopiens, était sorti pour l'assiéger*]

et, ayant entendu (cela),

(San'hérib) [*s'en est retourné et*] a envoyé des messagers à 'Hizqi-Yâhou pour dire :

Isaïe 37:10 Vous parlerez ainsi à 'Hizqi-Yâhou, roi de Juda :

Que ton Dieu en qui tu te fies ne t'abuse pas, en disant ÷

Jérusalem ne sera pas donnée [*livrée*] dans la main du roi d'Assour.

ἀπατάω séduire, duper, abuser

- Jér. 4:10 וְאָמַר אֲהָהּ | אֲדַגְּנִי יְהוָה
אֲכַן הַשָּׂא הַשָּׂא לְעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁלֹם יְהִיָה לְכֶם
וְנִגְעָה חֶרֶב עַד-הַנֶּפֶשׁ :
- Jér. 4:10 καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε,
ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλημ λέγων
Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἰδοὺ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.
- Jér. 4:10 Et j'ai dit : Ah ! Ah ! / Hélas ! Seigneur YHVH
[Oh ! / Malheur° ! ou Ô Maître souverain, Seigneur],
mais oui [donc], dupant, tu as dupé ce peuple et Jérusalem,
en disant : Vous aurez la paix ÷
alors que le glaive nous atteint à la gorge / l'âme !
- Jér. 20: 7 פִּתִּיתַנִּי יְהוָה וְאַף תְּחַזְקֵנִי וְתוֹכַל
הֵיִתִּי לְשָׁחוֹק כָּל-הַיּוֹם כְּלָה לְעַג לִי :
- Jér. 20: 7 Ἠπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης·
ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·
- Jér. 20: 7 Tu m'as séduit, YHVH, et j'ai été séduit,
tu m'as saisi et tu l'as emporté !
Je suis devenu (objet de) risée tout le jour ; tous se moquent de moi.
[Je suis devenu (objet de) risée ; chaque jour je suis moqué.]
- Jér. 20:10 כִּי שָׁמַעְתִּי דְבַת רַבִּים מְגֹזֵר מִסָּבִיב
הַגִּידוּ וְנִגְיִדְנוּ כֹל אֲנוּשׁ שְׁלוֹמִי שְׁמָרִי צִלְעִי
אוֹלֵי יִפְתָּהּ וְנִוְכְלָהּ לֹא וְנִקְחָהּ וְנִקְמְתָנוּ מִמֶּנּוּ :
- Jér. 20:10 ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συν αθροιζομένων κυκλόθεν
Ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστώμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ·
τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθήσεται
καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.
- Jér. 20:10 Car j'entendais les méchants propos des nombreux {= de la foule} : Terreur de toute part !
Dénoncez! Nous le dénoncerons!
Tous mes amis intimes guettaient mon faux-pas ÷
Peut-être sera-t-il séduit et nous l'emporterons sur lui,
nous tirerons vengeance de lui.
- Jér. 49: 8 נָסוּ הַפְּנֹוּ הָעַמִּיקוּ לְשִׁבְת יִשְׁבִי דְדָן
כִּי אִיד עֲשׂוּ הַבְּאֵתִי עָלָיו עַת פִּקְדֹתָיו :
- Jér. 30: 2 ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν.
βαθύνετε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν·
ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν.
- Jér. 49: 7 A 'Edôm, ainsi parle YHVH Çebâ'ôth :
- Jér. 30: 1 N'y a-t-il plus de sagesse en Thémân ?
le conseil manque-t-il aux (hommes) intelligents, leur sagesse s'est-elle gâtée ?
- Jér. 49: 8 Fuyez, ils ont tourné le dos [≠ On l'a abusé, leur lieu]
et faites profond (= creusez profond) pour habiter [une habitation], habitants de Dedân ÷
car c'est son infortune que j'amène sur 'Esâü,
le temps où je le visite.
≠ [car il a fait des choses dures ;
j'ai amené sur lui (sa rétribution ?) au temps où je l'ai visité.]

Jér. 38:22

וְהָיָה כָּל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ בְּבַיִת מֶלֶךְ־יְהוָה הַ
מוֹצְאֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
וְהָיָה אִמְרוֹת

הַסִּיחָוִה וַיִּכְלוּ לָךְ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֹה הַטְּבָעוּ בְּפִיךָ רַגְלֶךָ נִסְגוּ אַחֲרָיִךְ :

Jér. 45:22 Καὶ ἰδοὺ πάσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰουδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὐταὶ ἔλεγον Ἑπάτησάν σε καὶ δυνήσονται σοι ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

Jér. 38:21 Mais si tu refuses de sortir, voici la chose que m'a fait voir YHVH :

Jér. 38:22 Toutes les femmes qui restent dans la maison du roi de Juda seront menées aux chefs du roi de Bâbèl ÷ et elles diront :

Ils t'ont incité (à résister) et l'ont emporté sur toi, les hommes qui étaient en paix avec toi ; tes pieds se sont enfoncés dans le cloaque, (eux) ils se sont retirés en arrière !

Jér. 45:22 [Et voici : toutes les femmes laissées dans la maison du roi de Juda ont été menées aux chefs du roi de Bâbèl et elles ont dit : Les hommes qui étaient en paix avec toi t'ont abusé et l'emporteront sur toi ils délieront tes pieds pour une glissade {=chute}, ils se sont détournés de toi !]

Sus LXX 56 καὶ τοῦτον μεταστήσας εἶπε προσαγαγεῖν αὐτῷ τὸν ἕτερον· καὶ τούτῳ δὲ εἶπεν Διὰ τί διεστραμμένον τὸ σπέρμα σου, ὡς Σιδῶνος καὶ οὐχ ὡς Ἰουδα; τὸ κάλλος σε ἠπάτησεν, ἢ μίαν ἀ ἐπιθυμία·

Dan. 13:56 Et, ayant écarté celui-là,
= Suz 56 il a dit de lui amener l'autre or, à celui-là, il a dit : Pourquoi s'est-elle pervertie ta semence, comme (celle) d'un Sidonien et non comme (celle de) Juda. la beauté t'a séduit (et) le grossier désir.

Sus θ 56 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἐκέλευσεν προσαγαγεῖν τὸν ἕτερον· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπέρμα Χανααν καὶ οὐκ Ἰουδα, τὸ κάλλος ἐξῆπάτησέν σε, καὶ ἡ ἐπιθυμία διέστρεψεν τὴν καρδίαν σου·

Dan. 13:56 Et, l'ayant écarté, il a ordonné de lui amener l'autre
= Suz θ 56 et il lui a dit : Semence de Cananéen et non comme de Juda. la beauté t'a séduit et le désir a perverti ton cœur.

ἄπατάω séduire, duper, abuser

Eph. 5: 6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἄπατάτω κενοῖς λόγοις·

διὰ ταῦτα γὰρ

ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

Eph. 5: 6 Que nul ne vous **abuse** par de vaines paroles:

car c'est à cause de cela

que vient la colère de Dieu sur les fils de la désobéissance.

1Tim 2:14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη,

ἡ δὲ γυνὴ ἔξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν·

1Tim 2:13 Car c'est Adam qui a été modelé le premier ;

Eve, ensuite.

1Tim 2:14 Et ce n'est pas Adam qui a été **abusé** ;

c'est la femme qui, **séduite**, en est venue à la transgression.

Jac. 1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι,

μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ

ἀλλὰ ἄπατῶν καρδίαν αὐτοῦ,

τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Jac 1:26 Si quelqu'un pense être religieux,

alors qu'il ne réfrène pas sa langue

mais qu'il **abuse** son propre cœur,

celui-là, vaine est sa religion.